

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52.34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

Communiqué No. 380 du 1^{er} avril 1949

- 1 - Nos hôtes - M. Averell Harriman, l'observateur des Etat-Unis pour le plan Marshall a fait au Palais Fédéral, à Berne, une visite de courtoisie à notre ministre des Affaires Etrangères, M. Max Petitpierre. (9 m.)
- 2 - Cinéma et théâtre -
- a - Le grand metteur en scène italien, Alberto Lattuada (auteur des films "Il Bandito", "Giovanni Episcopo", "Senza Pietà") a visité la Suisse, accompagné de sa femme, l'actrice de cinéma, Mme Carla del Poggio et de l'acteur nègre, M. John Kitzmiller. (14 m.)
- b - La "Praesens" tourne à Zermatt avec Josette Day, Simone Signoret, Cornel Wilde, Heinrich Gretler et Léopold Biberti. (37 m.)
- c - Gens du voyage ... Un nouveau théâtre ambulant Suisse alémanique avec des acteurs de premier ordre tels que Maria Fein, Maria Becker, Lukas Ammann (metteur en scène) Friedrich Domin, Robert Freitag, etc... (48 m.)
- 3 - Motorisation ! - A Emmen, près de Lucerne, remise de drapeau aux bataillons 15 et 16 (du Régiment de dragons 2) qui ont été complètement motorisés. (11.50 m.)
- 4 - Gymnastique - A Lucerne, instantanés du Championnat Suisse de gymnastique à l'artistique. La victoire de Marcel Adatte. (48.50 m.)

Titres etc. 14 m.

Métrage : 182 m.

Communiqué Nr. 380 vom 1. April 1949

- 1 - Gäste - Mr. Averell Harriman, der amerikanische Sonderbeauftragte für den Marshall-Plan, machte im Bundeshaus in Bern unserem Aussenminister, Bundesrat Petitpierre, einen Höflichkeitsbesuch. (9 m.)
- 2 - Film und Bühne -
- a - Der italienische Meisterregisseur Alberto Lattuada (Schöpfer der Filme "Il Bandito", "Giovanni Episcopo", "Senza Pietà") besuchte die Schweiz mit seiner Frau, der Filmschauspielerin Carla del Poggio und dem Negerdarsteller John Kitzmiller. (14 m.)
- b - Die Praesens dreht mit Josette Day, Simone Signoret, Cornel Wilde, Heinrich Gretler und Leopold Biberti in Zermatt. (37 m.)
- c - Fahrende Komödianten ... eine neue Wanderbühne mit hervorragenden Mitgliedern wie Maria Fein, Maria Becker, Lukas Ammann (Regie) Friederich Domin, Robert Freitag u.a.m. (48 m.)
- 3 - Motorisierung - Die vollständig motorisierten Bataillone 15 und 16 des Dragonerregimentes 2 erhielten in Emmen b. Luzern eine neue Fahne. (11.50 m.)
- 4 - Kunstturnen - Bilder von der Schweizer, Gerätemeisterschaft in Luzern. Der Sieg von Marcel Adatte. (48.50 m.)

Titel usw. 14 m.

Meterzahl : 182 m.

Comunicato No. 380 del 1° aprile 1949

- 1 - I nostri ospiti - Averell Harriman, l'incaricato americano per il piano Marshall ha fatto una visita di cortesia al nostro ministro degli esteri on. Petitpierre, a Palazzo Federale, a Berna. (9 m.)
- 2 - Cinema e teatro -
a - Il regista italiano Alberto Lattuada (creatore dei films "Il Bandito", "Giovanni Episcopo", "Senza Pietà") ha fatto un breve soggiorno in Svizzera con sua moglie, la signora Carla del Poggio e con l'attore negro John Kitzmiller. (14 m.)
b - La Praesens gira a Zermatt - con Josette Day, Simone Signoret, Cornel Wilde, Heinrich Gretler e Leopoldo Biberti. (37 m.)
c - Ha iniziato la sua "tourné" una nuova compagnia, della quale fanno parte i noti attori Maria Fein, Maria Becker, Lukas Ammann (regista), Friedrich Domin, Robert Freitag ecc. (48 m.)
- 3 - Motorizzazione ! - Emmen (Lucerna): Consegna della bandiera ai battaglioni 15 e 16 del Reggimento cavalleria 2, che sono stati completamente motorizzati. (11.50 m.)
- 4 - Ginnastica - Istantanee del Campionato svizzero di ginnastica artistica a Lucerna. La vittoria di Marcel Adatte. (48.50 m.)
Didascalie ecc. 14 m. Metraggio : 182 m

Comunicato Nr. 380 vom 1. April 1949

- 1 - Guests - Mr. Averell Harriman, der amerikanische Sonderbeauftragte für den Marshall-Plan, machte im Bundeshaus in Bern unserem Auswärtigen, Bundesrat Petitpierre, einen Höflichkeitbesuch. (9 m.)
- 2 - Film und Bühne -
a - Der italienische Meisterregisseur Alberto Lattuada (Schöpfer der Filme "Il Bandito", "Giovanni Episcopo", "Senza Pietà") besuchte die Schweiz mit seiner Frau, der Filmschauspielerin Carla del Poggio und dem Negrodarsteller John Kitzmiller. (14 m.)
b - Die Praesens dreht mit Josette Day, Simone Signoret, Cornel Wilde, Heinrich Gretler und Leopoldo Biberti in Zermatt. (37 m.)
c - Eine neue Komödiantin ... eine neue Komödiantin mit hervorragenden Mitgliedern wie Maria Fein, Maria Becker, Lukas Ammann (Regie), Friedrich Domin, Robert Freitag u.s.m. (48 m.)
- 3 - Motorisierung - Die vollständig motorisierten Bataillone 15 und 16 des Dragonerregiments 2 erhielten in Emmen die Fahne. (11.50 m.)
- 4 - Kunstturnen - Bilder von der Schweizer Gymnastikwettkampft in Lucern. Der Sieg von Marcel Adatte. (48.50 m.)
Metraggio : 182 m

- 1 - Gäste - Zu unseren Gästen zählte für kurze Zeit der amerikanische Bevollmächtigte für den Marshall-Plan, Mr. Averell Harriman. Vor seiner Ausreise machte er in Begleitung des amerikanischen Gesandten John Carter Vincent einen Höflichkeitsbesuch bei Bundesrat Petitpierre. Neutral sein heisst nicht, den Kontakt mit der Welt verlieren. /
- 2 - Film und Bühne -
- a - Nach ihrer Ankunft in Genf führen die italienische Filmschauspielerin Carla del Poggio, der Meisterregisseur Alberto Lattuada und der Negerdarsteller John Kitzmiller zum Autosalon, wo wir ihre Porträts festhalten konnten. / Carla del Poggio ist im Privatleben Madame Alberto Lattuada, die Frau des Filmschöpfers, in dessen neuestem Werk John Kitzmiller sein grosses Können bewies - ein G.I., der Europa erobert hat. /
- b - Hoch über Zermatt, dreht die Praesens. Drehen - das heisst im Film oft ebensoviel wie warten. Es warten: ein vergnügter Scheinverwundeter, / eine frierende Josette Day, ein zuversichtlicher Papa Cornel Wilde / und eine geduldige Simone Signoret. / Endlich klappt das Rendezvous zwischen der Sonne und Emil Berna, und eine winzige Szene kommt nach zwei Aufnahmetagen aufs Filmband, / wobei Emil Lindtberg von erhöhtem Posten aus Regie führt. / Auch der Verwundete kommt endlich zu seiner grossen Szene. / Schauplatzwechsel. Im(wenigstens teilweise)tiefverschneiten Zermatt / warten Heinrich Gretler, Cornel Wilde, Leopold Biberti. / Es warten die Kinder, die freiwilligen und unfreiwilligen Statisten, und das Warten wird belohnt, / Emil Berna ist mit dem Licht zufrieden; die Probe für eine Dialogszene zwischen Wilde und Gretler kann beginnen. Eine winzige Szene - die Begegnung des G.I.-Urlaubers mit seinem Schweizer Freund - sie hat einen halben Drehtag gekostet. /
- c - In Burgdorf - es könnte auch in einem anderen Schweizerstädtchen sein - träumen die alten Gassen in der Nachmittagssonne. / Aber es wird Besuch kommen. Die Vorboten sind schon da. Theaterkulissen von ungewohnter Grösse, die nur durchs Fenster ihren Weg auf die kleine Bühne finden. / Und dann kommen auch die fahrenden Komödianten, die grosse Schauspielkunst in kleine Ortschaften bringen: / Maria Fein, Friedrich Domin, Fritz Delius, Maria Becker, Robert Freitag, Lukas Ammann. Sie haben eine neue Wanderbühne gegründet und spielen eine Komödie von Bernhard Shaw. Gleich wird Lukas Ammann, den wir auch in Schweizerfilmen gesehen haben, sie zu einer Stellprobe bitten. / Und am Abend wird die Truppe auf der ungewohnten Bühne so sicher und eindringlich spielen, als warte nicht morgen schon ein anderes Städtchen auf die Zugvögel der Schauspielkunst. /
- 3 - Motorisierung - Das Dragonerregiment 2, gebildet aus den Bataillonen 15 und 16, wird keinen Hafer mehr verbrauchen. Die vollständig motorisierte Einheit hat Ende März auf dem Flugplatz Emmen ihre neue Fahne erhalten. / Die Technik hat der Truppe ein neues Gesicht gegeben, ihr Geist, wird derselbe bleiben. /
- 4 - Kunstturnen - Schweizer Gerätemeisterschaft in Luzern. Der grosse Favorit Stalder am Barren. / Ein verfrühter Abgang kostet ihn wertvolle Punkte- und den Meistertitel. / Am Pferd beobachten wir Walter Lehmann. Seine vorzügliche Uebung bringt ihm die zweithöchste Tagesnote für dieses Gerät ein. / Karl Frei ist Olympiasieger an den Ringen. Kein Wunder, dass er auch diesmal alle seine Kameraden schlägt. / Josef Stalder gelingt es, mit seiner elastischen Freiübung sein Missgeschick am Barren gut zu machen - er erringt hier, wie übrigens auch am Pferd, die höchste Note aller Konkurrenten. / Das Reck ist eine der Spezialitäten von Marcel Adate; fehlerfrei überwindet er alle Schwierigkeiten seiner Uebung. / Auch der hohe Fleurier am Schluss ist einwandfrei - da bringt ihn eine nicht ganz saubere Landung um die Höchstnote. / Dennoch erreicht Marcel Adate den höchsten Durchschnitt und wird zum ersten Mal Schweizer Gerätemeister, während Josef Stalder mit kleinem Abstand als Zweiter folgt. /

1 - Nos hôtes - Notre pays a reçu une brève visite de l'ambassadeur américain pour le Plan Marshall, M. Averell Harriman. Avant son départ, il a fait, en compagnie du ministre des Etats-Unis à Berne, M. John Carter Vincent, une visite de courtoisie à M. Petitpierre. Etre neutre ne signifie pas perdre le contact avec le monde. /

2 - Cinéma et théâtre -

a - Dès leur arrivée à Genève, l'artiste de cinéma italienne Carla del Poggio, le metteur en scène Alberto Lattuada et l'artiste nègre John Kitzmiller se sont rendus au Salon de l'Auto, où nous avons fixé leur portrait. / Carla del Poggio est, dans la vie privée, Mme Alberto Lattuada. Dans le dernier film du grand réalisateur italien John Kitzmiller, a confirmé son réel talent: un G.I. qui a conquis l'Europe. /

b - Sur les hauteurs, près de Zermatt, la Praesens tourne. Souvent au cinéma, tourner signifie attendre. C'est ce que fit: un joyeux faux blessé, / une Josette Day frileuse, un papa Cornell Wilde optimiste / et une Simone Signoret résignée. / Enfin, le soleil a accepté un rendez-vous avec Emil Berna et, après deux jours de travail une toute petite scène est enfin fixée sur la pellicule. / Le metteur en scène Lindtberg est assez haut perché pour avoir une vue d'ensemble. / Le blessé peut enfin jouer un rôle à la hauteur de son talent. / Changement de décor: dans Zermatt, abondamment enneigé ... par endroits tout au moins/attendent Heinrich Gretler, Cornell Wilde et Léopold Biberti. / Les enfants eux aussi attendent de même que les figurants volontaires ... et involontaires; mais la patience sera récompensée; / Emil Berna est satisfait de l'éclairage, l'essai pour une scène dialoguée entre Wilde et Gretler peut commencer. Une scène de quelques secondes, la rencontre du G.I. permissionnaire, avec son ami suisse, a nécessité une demi-journée de travail. /

b - A Berthoud ... et cela pourrait se passer aussi bien dans une autre petite ville de Suisse ... les vieilles ruelles rêvent dans le soleil de l'après-midi. / Mais on annonce une arrivée. Les avant-gardes sont déjà là et les décors de théâtre trouveront par la fenêtre, leur chemin vers la petite scène. / Puis viendront les gens du voyage, de grands acteurs qui apportent leur art aux petites villes: / Maria Fein, Friedrich Domin, Fritz Delius, Maria Becker, Robert Freitag, Lukas Ammann. Ils ont fondé un nouveau théâtre itinérant et une comédie de Bernhard Shaw. Bientôt, Lukas Ammann que nous avons vu dans des films suisses, les priera de répéter pour faire connaissance avec la scène minuscule. / Et le soir, les comédiens joueront sur ce nouveau plateau avec autant de sûreté et d'intensité qu'hier, et que demain lorsqu'une autre petite ville recevra les fervents nomades de l'art dramatique. /

3 - Motorisation! - Le régiment de dragons 2, formé des bataillons 15 et 16 ne consommera plus d'avoine. Cette unité, complètement motorisée, a reçu, à la fin du mois de mars, sur le champ d'aviation d'Emmen, son nouveau drapeau. / La technique a donné à la troupe un visage nouveau, mais son esprit restera le même. /

4 - Gymnastique - Les championnats suisses de gymnastique aux engins à Lucerne. Le grand favori Stalder, aux barres parallèles. / Une sortie précipitée lui coûte des points précieux et le titre de champion. / Au cheval d'arçon, nous voyons Walter Lehmann. Son excellente performance lui vaut la deuxième place de la journée, dans cette discipline. / Karl Frey est vainqueur olympique aux anneaux. Rien d'étonnant à ce qu'il l'emporte une fois encore sur tous ses camarades. / Joseph Stalder réussit, avec son exercice libre de souplesse, à compenser sa malchance aux barres parallèles. Il obtient ici, comme d'ailleurs au reck, la note la plus élevée qui ait été attribuée. / La barre fixe est une des spécialités de Marcel Adatte. Sans une faute, il surmonte toutes les difficultés de son exercice. / Le Haut-Fleurier terminal, est également impeccable. Mais un atterrissage à peine incertain, le prive de la note maximum. Néanmoins, Marcel Adatte atteint la plus haute moyenne et remporte, pour la première fois, le championnat suisse aux engins, tandis que Joseph Stalder le suit de très près, à la deuxième place. /

1 - I nostri ospiti - Ha soggiornato in Svizzera per breve tempo Averell Harrimann incaricato americano per il Piano Marshall. Prima della sua partenza egli ha fatto in compagnia del Ministro degli Stati Uniti a Berna, John Carter Vincent, una visita di cortesia all'on. Petitpierre. Essere neutrali non significa pertanto, perdere il contatto con il mondo. /

2 - Cinema e teatro - a) Dopo il loro arrivo a Ginevra l'attrice italiana dello schermo, Carla del Poggio, il noto regista Alberto Lattuada e l'attore John Kitzmiller si recano al Salone dell'Automobile, dove abbiamo potuto fissare i loro ritratti. / Carla del Poggio, in privato, è la moglie di Alberto Lattuada nel cui ultimo film John Kitzmiller, il G.I. europeizzato, dimostra le sue grandi doti d'attore. /

b) In alto, sopra Zermatt, la Praesens gira! Girare, nella vita del cinema, spesso, significa... aspettare. E stiamo aspettando: un allegro pseudo-ferito, / una Josette Day tutta intirizzita, un ottimistico papà Cornel Wilde / ed una rassegnata Simone Signoret. / Finalmente il sole viene all'appuntamento fissatogli da Emilio Berna e così, dopo due giorni di preparativi può essere fissata una scena lampo: / Emilio Lindtberg da un posto elevato fa la regia. / Ora, anche il ferito può recitare la sua parte. / Cambiamento di scena. E nel villaggio di Zermatt, avvolto dalla neve - almeno in parte, altra attesa: / sono Heinrich Gretler, Cornel Wilde, Leopoldo Biberti. / E sono lì ad attendere anche i bambini, le comparse volontarie ed involontarie. L'attesa non sarà stata vana. / Emilio Berna è soddisfatto della luce: la prova per un dialogo tra Wilde e Gretler può incominciare. Scena brevissima: l'incontro tra il G.I. in congedo ed il suo amico svizzero - scena però che è costata mezza giornata. /

c) A Burgdorf - potrebbe essere anche un'altra cittadina svizzera - le viuze dormono sotto il sole pomeridiano. / Ma presto verranno visite. Si vedono già i segni annunziatori. Quinte di dimensioni insolite, che bisognerà far passare dalla finestra per portarle sul piccolo palcoscenico. / E poi giungono gli attori che vengono a portare la loro grande arte nelle piccole borgate: / Maria Fein, Friedrich Domin, Fritz Delius, Maria Becker, Robert Freitag, Lukas Ammann: essi hanno fondato una specie di Carro di Tespi e recitano una commedia di G.B. Shaw. Tra poco Lukas Ammann, che abbiamo visto in vari film svizzeri, li chiamerà per una breve prova. / E la sera la compagnia reciterà, su quel palcoscenico sconosciuto, con sicurezza, con intensità, come ieri, come domani, quando un'altra borgata accoglierà con letizia i nomadi figli dell'arte. /

3 - Motorizzazione ! - Il reggimento di cavalleria 2, formato dai battaglioni 15 e 16, non consumerà più avena. Quest'unità, completamente motorizzata, ha ricevuto a fine Marzo, all'aeroporto di Emmen, la sua nuova bandiera. / La tecnica ha dato alla truppa un viso nuovo: ma lo spirito resta immutato. /

4 - Ginnastica - Campionato svizzero di ginnastica con attrezzi a Lucerna. Il grande favorito, Stalder, alle parallele. / Un finale

precipitoso gli fa perdere punti preziosi - ed il titolo di campione svizzero. / Al cavalletto osserviamo Walter Lehmann. Con il suo esercizio veramente ottimo egli risulta secondo per quell'attrezzo. / Karl Frei è vincitore olimpionico agli anelli. Non c'è da stupirsi quindi se anche stavolta batte tutti i compagni. / Stalder, con il suo poderoso esercizio libero riesce a compensare la scalogna avuta alle parallele - egli ottiene, come pure alla sbarra fissa, la nota massima di tutti i concorrenti. / La sbarra fissa è una specialità di Marcel Adatte. Senza un errore, egli sormonta tutte le difficoltà dell'esercizio. / Anche il fleurier finale è perfetto - ma dato l'atterraggio un po' incerto egli non ottiene il massimo dei punti. Nondimeno Marcel Adatte avrà la migliore media e per la prima volta risulterà campione svizzero, mentre Josef Stalder con pochi punti di differenza, ottiene il secondo posto. /

* * *